Bedienungsanweisung für Verdichter der Reihen DT/VT
Operating instructions for pumps of the DT/VT series

T 4 V

Bitte nicht im Büro ablegen, sondern dem Bedienungspersonal aushändigen!

Vor der Inbetriebnahme:

Das Gerät arbeitet öllos! Es darf kein Wasser Öl oder sonstige Flüssigkeit ansaugen! Nicht neben Geräten aufstellen, die z. B. ölhaltige Luft ausblasen! Außer diesen Hinweisen auch Unfallverhütungsvorschrift beachten! (BRD: VBG 16).

Die technischen Daten Ihres Gerätes entnehmen Sie bitte dem Typenschild. Sie gelten für Aufstellungshöhen bis 1000 m über Normal-Niveau.

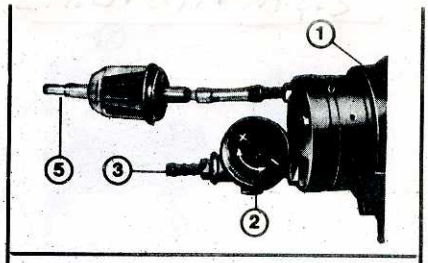
Anschlüsse: Schutzkappen entfernen, Druckleitung bei 3, Saugleitung bei 5 anschließen.

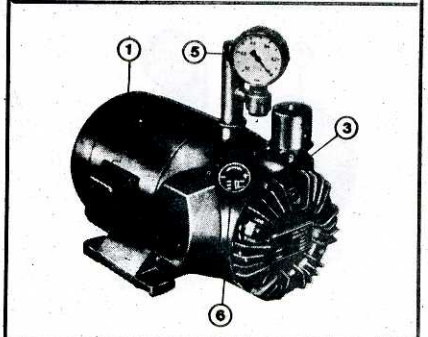
Leitungen im Durchmesser mindestens entsprechend dem Anschlußgewinde vorsehen. Bei Leitungslängen über 2 m nächst größeren Durchmesser vorsehen. Enge Leitungen bringen Druckverlust und schlechten Wirkungsgrad.

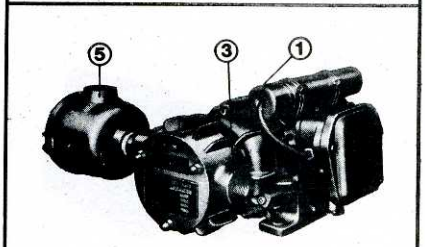
Drehrichtung kontrollieren (Pfeil auf dem Gehäuse). Bei falscher Drehrichtung 2 Phasen am Motor vertauschen.

Tabelle 1

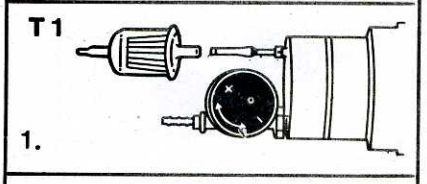
Baugröße DT/VT	1	1,5	3	6 TF6
Anschlußgewinde	R ⅛"	R ⅛"	R ⅛"	R ¾"
Schieber-Mindestbreite (mm)	7,5	13	13	20
Baugröße DT/VT	10	16	TF 18	25
Anschlußgewinde	R ¾"	R ¾"	R ¾"	R 1"
Schieber-Mindestbreite (mm)	22	25	34	25







1 Motor
Motor
2 Druck-Regulierventil
Pressure Regulating valve
3 Druck-Anschluß
Connection for pressure
5 Saug-Anschluß
Connection for suction
6 Vakuum-Regulierventil
Vacuum Regulating valve



Während des Betriebes:

1. Alle 50 Betriebsstunden:
Ansaugfilter reinigen. Filterpatronen von innen nach außen durchblasen. Ist Fett oder Öl in die Patrone gekommen, unbedingt erneuern. Ebenso verstopfte Patronen erneuern. Bei besonders starkem Staubanfall Zusatzfilter anfragen.

Für T 1 gilt: Bei nachlassender Förderleistung Ansaugfilter erneuern.

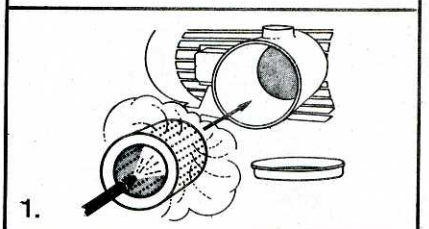
2. Alle 500 Betriebsstunden:
Kühlkanäle mit Preßluft säubern. Bei verstopften Kanälen Überhitzung und Ausfall des Verdichters.

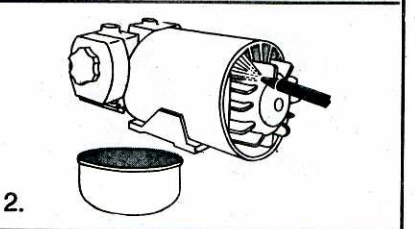
3. Alle 2000 Betriebsstunden:
Schieberbreite kontrollieren. Bei Erreichen der Mindestbreite neue Schieber einbauen. (Tabelle 1). Vorher Zylinder mit **trockener** Preßluft ausblasen.

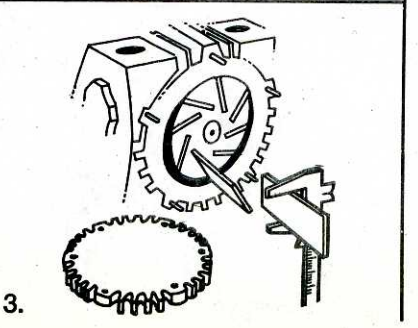
4. Druck- oder Vakuum-Ventil nur so weit zudrehen, wie für den Arbeitsvorgang notwendig. So sparen Sie Stromkosten.

5. Gerät so aufstellen, daß die Bedienungselemente – Filter und Ventile – jederzeit leicht zugänglich sind.

Garantie: Für die einwandfreie Funktion des Gerätes übernehmen wir 6 Monate Garantie nach den VDMA-Richtlinien. Bedienungsfehler u. ä. schließen eine Gewährleistung aus.







Please hand this to the operating staff – do not keep it in the offices.

Before putting into service:

The pump operates without oil, therefore, it must not be allowed to suck in water, oil or other liquids. Do not install beside apparatus which blows out oil containing air, for instance! Besides these directions, please pay attention to the safety regulations.

The technical details of the pump are on the model plate. The data are valid for mounting heights up to 1000 m above sea level.

Connections: Remove protection caps, connect pressure pipe at point 3 and suction pipe at point 5.

Provide pipes so that the minimum diameter of them corresponds to the thread of connection. When pipes exceed 2 m in length, increase the diameter. Narrow pipes cause loss of pressure and poor efficiency

Check the direction of rotation (arrow on casing). In case of wrong direction of rotation change any two of the supply leads.

Table 1

DT/VT	1	1,5	3	6 TF6
Thread of connection	R ⅛"	R ⅛"	R ⅛"	R ¾"
Minimum width of vanes (mm)	7,5	13	13	20
DT/VT	10	16	TF 18	25
Thread of connection	R ¾"	R ¾"	R ¾"	R 1"
Minimum width of vanes (mm)	22	25	34	25

During operation:

1. Every 50 hours: Cleaning of suction filter. Blow through the **filter cartridges** from the inside outwards. If grease or oil are to be found in the cartridge, it should always be replaced as should clogged cartridges. If dust collection is extremely high, use additional filters.

For T 1: When reduction of airflow is noticeable replace the filter.

2. Every 500 hours:
Clean **cooling ducts** with compressed air. Clogged ducts cause over heating and the breakdown of the pump.

3. Every 2000 hours:
Inspect **width of vanes.** When minimum width is reached (Table 1), install new vanes. Before that, clean cylinder with **dry** compressed air.

4. Do not close pressure and vacuum valve more than necessary. In this way you will economise your current consumption.

5. The pump should be installed in such a way that the operating parts – filters and valves – are easily accessible at all times.

Guarantee: We guarantee perfect functioning of the pump for six months according to the rules of VDMA. No warranty in case of operating errors etc.

Mode d'emploi pour les pompes de la série DT/VT
Istruzioni per l'uso delle pompe della serie DT/VT

T 4 V

Ne pas déposer au bureau, mais remettre au personnel de service SVP !

Avant la mise en fonctionnement:

L'appareil fonctionne sans huile ! Il ne doit pas aspirer d'eau, d'huile ou un autre liquide ! Ne pas le placer prés d'appareils qui projettent, par exemple, des vapeurs d'huile ! En dehors de ces recommandations, s'en tenir à la prescription de prévention des accidents ! Vous trouverez les informations techniques concernant votre appareil sur la plaque signalétique. Les dates sont valables pour hauteurs de montage jusqu'à 1000 m d' altitude

Raccordements: Oter le capuchon protecteur, raccorder la conduite de pression en 3 et la conduite d'aspiration en 5.

Prévoir des conduites dont le diamètre corresponde au moins aux couronnes de raccordement. Pour des longueurs de conduite supérieures à 2 m prévoir des diamètres juste supérieurs. Des conduites étroites entrainent des pertes de pression et un mauvais rendement !

Contrôler le sens de rotation (flèche sur le carter). En cas de mauvais sens de rotation inverser 2 phases sur le moteur.

Tableau 1

DT/VT	1	1,5	3	6 TF6
Couronnes de raccord	R 1/8"	R 1/8"	R 1/8"	R 3/4"
Largeur d'ailettes minimum (mm)	7,5	13	13	20
DT/VT	10	16	TF 18	25
Couronnes de raccord	R 3/4"	R 3/4"	R 3/4"	R 1"
Largeur d'ailettes minimum (mm)	22	25	34	25

Pendant le fonctionnement:

Toutes les 50 h: Nettoyer filtre d'aspiration. Souffler à travers les **cartouches de filtrage** de l'intérieur vers l'extérieur. Si de la graisse ou de l'huile s'est introduite dans la cartouche, remplacer la cartouche. Remplacer de même les cartouches bouchées.

En cas d'encrassement particulièrement important par la poussière réclamer un filtre supplémentaire.

Pour T 1 est valable ce qui suit:
remplacer le filtre d'aspiration en cas d'une diminution de capacité.

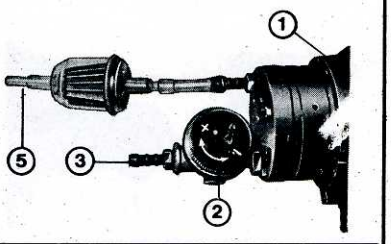
Toutes les 500 h:
Nettoyer les **canaux de refroidissement** à l'air comprime. Quand les canaux sont bouchés, surchauffe et arrêt de la pompe.

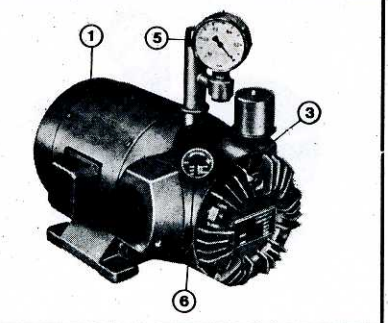
Toutes les 2000 h:
Contrôler la **largeur d'ailette.** Lorsque la largeur minimale est atteinte, monter de nouvelles ailettes (Tableau 1). Auparavant nettoyer le cylindre à l'air comprimé **sec.**

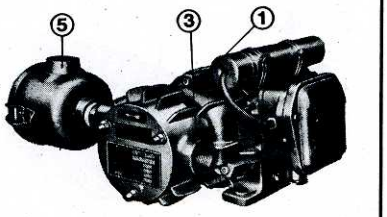
Ne serrer la valve de pression et de vide que si le travail le nécessite. Vous économiserez ainsi du courant.

Disposer l'appareil de telle façon que les éléments de réglage (filtre et valve) soient à tout instant accessibles.

Garantie. Pour un fonctionnement impeccable de l'appareil nous assumons une garantie de 6 mois suivant les directives de la VDMA. Les fautes commises dans l'utilisation excluent toute caution.

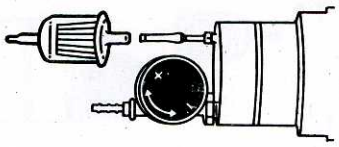




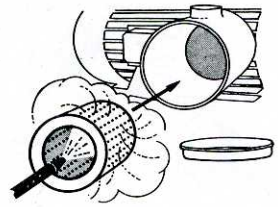


1 Moteur
Motore
2 Soupape de réglage de la pression
Valvola per la pressione
3 Raccord pour l'air comprimé
Raccordo per la pressione
5 Raccord d'aspiration
Raccordo per il vuoto
6 Soupape de réglage du vide
Valvola per il vuoto

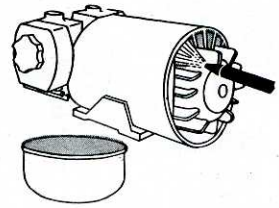
T1



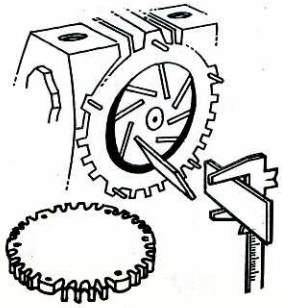
1.



1.



2.



3.

Non deporre in ufficio – consegnatele al personale di servizio!

Prima della messa in funzione:

L'apparecchio funziona senza olio! Non deve aspirare l'acqua, l'olio od altri liquidi! Non porre accanto ad apparecchi che scaricano l'aria contenente l'olio! Osservate oltre queste istruzioni anche le precrizioni ENPI di prevenzione degli infortuni! I dati tecnici del Vostro apparecchio vogliate rilevari dalla targhetta. Le cifre si riferiscono a impieghi fino a 1000 metri al di sopra del livello normale.

Allacciamenti: Levare le coppe di protezione, allacciare la tubatura di pressione da 3, la tubatura di aspirazione da 5.

Prevedere le tubature nel diametro almeno in corrispondenza alla filettatura di raccordo. Per tubature lunghe oltre 2 metri prevedere il diametro più grande. Tubature strette cagionano perdite di pressione e rendimenti minori.

Controllare il senso di rotazione (freccia sulla carcassa). Se il senso di rotazione fosse falso, scambiare 2 fasi sul motore.

Tabella 1

DT/VT	1	1,5	3	6/TF6
Filettatura di raccordo	R 1/8"	R 1/8"	R 1/8"	R 3/4"
Larghezza palette min (mm)	7,5	13	13	20
DT/VT	10	16	TF 18	25
Filettatura di raccordo	R 3/4"	R 3/4"	R 3/4"	R 1"
Larghezza palette min (mm)	22	25	34	25

Durante il funzionamento:

Ogni 50 ore: Puliva filtro aspirazione.
Pulire le **cartucce di aspirazione** soffiando con aria compressa dall'interno. Se la cartuccia fosse sporca di olio o grasso bisogna assolutamente sostituirla. Qualora l'ambiente fosso molto polveroso é consigliabile installare un prefiltro.

Per T 1 vale quanto segue: in caso di riduzione di capacità sistituire il filtro di aspirazione.

Ogni 500 ore:
Pulire le **scanalature di raffreddamento.** L'ostruzione delle stesse cagiona surriscaldamento e guasto della pompa.

Ogni 2000 ore:
Controllare la **larghezza delle palette.** Raggiunta la larghezza minima (vedi specchietto) procedere alla sostituzione, soffiando con aria compressa **secca** onde eliminare la polvere dal cilindro.

Chiudere la valvola per la pressione o per il vuoto soltanto fino al punto occorrente. In tal modo si risparmia corrente elettrica.

Installare l'apparecchio in maniera che gli elementi di comando: filtri e valvole, siano sempre facilmente accessibili.

Garanzia. La garanzia valida 6 mesi viene assunta in base alle norme VDMA e premette un corretto impiego della pompa. Per cause non imputabili al costruttore come errori di manovra, mancanza di manutenzione ecc. la garanzia decade.